

**RELATION ABREGEE D'UN VOYAGE FAIT DANS
L'INTERIEUR DE L'AMERIQUE MERIDIONALE.
DEPUIS LA COTE DE LA MER DU SUD, JUSQU'AUX
COTES DU BRESIL & DE LA GUIANE, EN DESCENDANT
LA RIVIERE DES AMAZONES**

Charles-Marie de La Condamine

Tradução de:
Gilles Jean Abes¹

¹Universidade Federal de Santa Catarina

Relation abregee d'un voyage fait dans l'interieur de l'Amerique Meridionale depuis la cote de la mer du sud, jusqu'aux cotes du Bresil & de la Guiane, en descendant la Riviere des Amazones

Août 1743

L'Amazone au-dessous de la rivière *Noire* et de la *Madera*, a communément une lieue de large ; quand elle forme des îles, elle en a quelques fois deux et trois, et dans le temps des inondations, elle n'a plus de li-

Relatório abreviado de uma viagem no interior da America Meridional desde o litoral do mar do sul até o litoral do Brasil e da Guiana descendo o Rio das Amazonas

Agosto de 1743

O Amazonas, abaixo do rio Negro e do Madeira, tem geralmente uma légua de largura; quando forma ilhas, às vezes tem duas e três, e em épocas de cheias, não tem mais limites. É aqui que os portugueses do Pará co-

mites. C'est ici que les Portugais du *Para* commencent à lui donner le nom de rivière des *Amazones* ; plus haut ils ne la connaissent que sous celui de *Rio de Solimões*, rivière des poisons, nom qui lui a probablement été donné à cause des flèches empoisonnées dont nous avons parlé qui sont l'arme la plus ordinaire des habitants de ces bords.

Le 28 nous laissâmes à main gauche la rivière de *Jamundas*, que le P. d'Acuña nomme *Cunuris*, et prétend être celle où *Orellana* fut attaqué par ces femmes guerrières, qu'il appela *Amazones*. Un peu au-dessus nous prîmes terre du même côté au pied du fort Portugais de *Pauxis*, où le lit du fleuve est resserré dans un détroit de 905 toises de large. Le flux et le reflux de la mer parvient jusqu'à ce détroit, du moins il y est sensible par le gonflement des eaux du Fleuve, qui s'y fait remarquer de douze en douze heures et qui retarde chaque jour comme sur les côtes. La plus grande hauteur du flux que j'ai mesuré au *Para*, n'étant guère que de dix pieds et demi dans les grandes marées, il s'ensuit que le Fleuve depuis *Pauxis* jusqu'à la mer, c'est-à-dire sur deux cents et tant de lieues de cours, ou trois cents soixante lieues, selon le P. d'Acuña, ne doit avoir guère plus

meçam a dar-lhe o nome de rio das *Amazonas*; mais acima só o conhecem pelo de Rio Solimões, rio dos venenos, nome que provavelmente lhe foi dado por causa das flechas envenenadas de que falamos, que são a arma mais comum dos habitantes destas margens.

No dia 28, deixamos à esquerda o rio Jamundas, que o P. d'Acuña nomeia Cunuris, e afirma ser aquele onde Orellana foi atacado por estas mulheres guerreiras, a quem chamou de *Amazonas*. Um pouco acima desembarcamos do mesmo lado, ao pé do forte português de Pauxis, onde o leito do rio se afunila num estreito de 905 braças de largura. O fluxo e refluxo do mar atinge este estreito, pelo menos é sensível a ele pelo aumento das águas do rio, que é ali perceptível de doze em doze horas e que se atrasa a cada dia como no litoral. A maior altura do fluxo que eu medi no Pará sendo pouco mais de dez pés e meio nas marés altas, decorre que o rio, desde Pauxis até o mar, ou seja, em mais de duzentas e tantas léguas de curso, ou trezentas e sessenta léguas, segundo Pe. D'Acuña, não deve ter mais do que dez pés e meio

de dix pieds et demi de pente; ce qui s'accorde avec la hauteur du Mercure, que je trouvai au fort de *Pauxis*, 14 toises au-dessus du niveau de l'eau, d'environ une ligne un quart moindre, qu'au *Para* au bord de la mer.

Septembre 1743

C'est chez les *Topayos*, qu'on trouve aujourd'hui, plus aisément que partout ailleurs, de ces pierres vertes, connues sous le nom de *Pierre des Amazonas*, dont on ignore l'origine, et qui ont été fort recherchés autrefois, à cause des vertus qu'on leur attribuait, de guérir de la Pierre, de la colique néphrétique et de l'épilepsie. Il y en a eu un traité imprimé sous le nom de *Pierre divine*. La vérité est qu'elles ne diffèrent, ni en couleur, ni en dureté du Jade Oriental ; elles résistent à la lime, et on n'imagine pas par quel artifice les anciens *Américains* ont pu les tailler et leur donner diverses figures d'animaux. C'est sans doute ce qui a donné lieu à une fable, peu digne d'être réfutée. On a débité fort sérieusement que cette Pierre n'était autre que le limon de la rivière, auquel on donnait la forme qu'on désirait en le pétrissant quand il était récemment tiré, et qui acquérait ensuite à l'air cet extrême dureté.

de inclinação; o que coincide com a altura do mercúrio, que encontrei no forte de Pauxis, 14 braças acima do nível da água, cerca de uma linha um quarto a menos que no Pará, à beira-mar.

Setembro de 1743

É no território dos Tapajós que se encontram hoje, com mais facilidade do que em qualquer outro lugar, essas pedras verdes, conhecidas sob o nome de *Pedra das Amazonas*, cuja origem é desconhecida, e que foram muito procuradas no passado por causa das virtudes atribuídas a elas, para curar cálculos, cólicas nefréticas e epilepsia. Houve um tratado impresso sob o nome de *Pierre divine*. A verdade é que não diferem nem na cor nem na dureza do jade oriental; elas resistem ao amolador, e não se pode imaginar com que artifício os antigos *Americanos* foram capazes de esculpi-las e dar-lhes várias figuras de animais. Isto é, sem dúvida, o que deu origem a uma fábula, pouco digna para ser refutada. Dizia-se muito seriamente que esta Pedra não era senão o lodo do rio, ao qual se deu a forma desejada amassando-o quando recém retirado, e que depois adquiriu essa extrema dureza ao con-

Quand on accorderait gratuitement cette merveille, dont quelques gens crédules ne se sont désabusés après avoir essayé inutilement un procédé si simple, il resterait un autre problème de même espèce à proposer à nos Lapidaires. Ce sont des Émeraudes arrondies, polies et percées de deux trous coniques, diamétralement opposés sur un axe commun, telles qu'on en trouve encore aujourd'hui au *Pérou* sur les bords de la rivière de *S. Iago*, dans la province d'*Esmeraldas*, à quarante lieues de *Quito*, avec divers autres monuments de l'industrie de ses anciens habitants. Quant aux pierres vertes, elles deviennent tous les jours plus rares, tant parce que les Indiens, qui en font grand cas, ne s'en défont pas volontiers, qu'à cause du grand nombre qui a passé en Europe.

Le 19 de septembre, près de quatre mois après mon départ de *Cuenca*, j'arrivai à la vue du *Para*, que les Portugais nomment le *grand Para*, c'est-à-dire, la *grande rivière* dans la langue du Brésil ; nous prîmes terre à une habitation dépendante du Collège des PP. Jésuites. Le Provincial nous y reçut, et le Recteur nous y retint huit jours, et nous y procura tous les amusements de la campagne, tandis qu'on nous préparait un logement dans la ville. Nous

tato do ar. Mesmo que pactuássemos gratuitamente com esta maravilha, da qual alguns crédulos se desiludiram depois de terem tentado em vão um processo tão simples, restaria outro problema do mesmo tipo a propor aos nossos lapidários. São esmeraldas arredondadas, polidas e perfuradas com dois orifícios cônicos, diametralmente opostos em um eixo comum, como ainda hoje encontramos no Peru às margens do rio Santiago, na província de Esmeraldas, a quarenta léguas de Quito, com vários outros monumentos da indústria dos seus antigos habitantes. Quanto às pedras verdes, estão se tornando cada dia mais raras, tanto porque os Índios, que muito as estimam, não se desfazem delas de bom grado, quanto pelo grande número que passaram para a Europa.

Dia 19 de setembro, quase quatro meses depois de minha partida de Cuenca, cheguei à vista do Pará, que os portugueses chamam de Grão-Pará, isto é, o *grande rio* na língua do Brasil; acostamos em uma residência pertencente ao Colégio dos Ps. Jesuítas. O Provincial nos recebeu, e o Reitor nos manteve lá por oito dias, e providenciou para nós todas as diversões do campo, enquanto nos preparavam um alojamento na cidade. No dia 27,

trouvâmes le 27 en arrivant au *Para* une maison commode et richement meublée, avec un jardin d'où l'on découvrait l'horizon de la mer, et dans une situation telle que je l'aurais désirée, pour la commodité de mes observations. Le Gouverneur et Capitaine général de la Province nous fit un accueil auquel avaient dû nous préparer les ordres qu'il avait donnés sur notre passage, aux commandants des Forteresses, et ses recommandations aux Provinciaux des différents Missionnaires que nous avions rencontrés.

Nous crûmes en arrivant au *Para*, à la sortie des bois de l'*Amazone*, nous voir transportés en *Europe*. Nous trouvâmes une grande ville, des rues bien alignées, des maisons riantes, la plupart rebâties depuis trente ans en pierre et en moilon, des Églises magnifiques.

Le commerce direct du *Para* avec *Lisbonne*, d'où il vient tous les ans une flotte marchande, donne aux gens aisés la facilité de se pourvoir de toutes leurs commodités. Ils reçoivent les marchandises d'*Europe* en échange de denrées du pays, qui font, outre quelque or en poudre qu'on apporte de l'intérieur des terres du côté du *Brésil*, toutes les diverses productions

ao chegarmos ao Pará, deparamo-nos com uma casa confortável e ricamente mobiliada, com um jardim de onde descobrimos o horizonte do mar, e na situação que eu havia desejado, para comodidade de minhas observações. O Governador e Capitão Geral da Província nos fez uma acolhida à qual havíamos sido preparados pelas ordens que expedira, em nosso trajeto, aos comandantes das fortalezas, e pelas suas recomendações aos provinciais das várias missões que havíamos encontrado.

Pensamos, ao chegar ao Pará, na saída da mata do Amazonas, termos sido transportados para a Europa. Deparamo-nos com uma cidade grande, ruas bem alinhadas, casas alegres, a maioria delas reconstruídas há trinta anos em pedra e cascalho, igrejas magníficas.

O comércio direto do Pará com Lisboa, de onde sai todos os anos uma frota mercante, dá às pessoas abastadas a facilidade de se proverem de todas as suas conveniências. Recebem as mercadorias da Europa em troca de mantimentos do país, que fazem, além de algum ouro em pó que se traz do interior das terras do lado do Brasil, todas as várias pro-

utiles, tant des rivières qui viennent se perdre dans l'*Amazone*, que des bords même de ce Fleuve, telles que l'écorce du bois de *Clou*, la Salsepareille, la Vanille, le Sucre, le Café, et surtout le Cacao, qui est la monnaie courante du pays, et qui fait la richesse des habitants.

Janvier 1744

Quelques lieues au-dessous du *Para*, je traversai la bouche Orientale de l'*Amazone* ou le bras du *Para*, séparé de la vraie embouchure ou de la bouche Occidentale, par la grande île connue sous le nom de *Joanes*, et plus ordinairement au *Para*, sous le nom de *Marajo*. Cette île occupe seule presque tout l'espace qui sépare les deux embouchures du Fleuve. Elle est d'une figure irrégulière et a plus de 150 lieues de tour. Dans toutes les cartes, on lui a substitué une multitude de petites îles qui sembleraient placées au hasard si elles ne paraissaient copiées sur la Carte du *Flambeau de la mer*, remplie en cette partie de détails aussi faux que circonstanciés. Le bras du *Para*, à l'endroit où je le traversai cinq ou six lieues au-dessous de cette ville, a déjà plus de trois lieues de large, et va en s'élargissant de plus en

duções úteis, tantos dos rios que se perdem no Amazonas, quanto das próprias margens deste rio, como a casca do pau de cravo, salsaparrilha, baunilha, açúcar, café, e principalmente o cacau, que é a moeda comum do país, e que faz a riqueza dos habitantes.

Janeiro de 1744

Algumas léguas abaixo do Pará, atravessei a boca oriental do Amazonas ou braço do Pará, separado da verdadeira foz ou boca ocidental, pela grande ilha conhecida pelo nome de Joannes, e mais geralmente no Pará, sob o nome de Marajó. Só esta ilha ocupa quase todo o espaço que separa as duas embocaduras do rio. Tem uma forma irregular e mais de 150 léguas de contorno. Em todos os mapas, foi substituída por uma multidão de pequenas ilhas que aparentariam colocadas ao acaso se não parecessem copiadas do mapa do *Flambeau de la mer*, preenchido nesta parte com detalhes tão falsos quanto circunstanciados. O braço do Pará, no lugar onde o atravessei, cinco ou seis léguas abaixo desta cidade, já tem mais de três léguas de largura, e segue alargando-se cada vez mais. Eu margeei a ilha cami-

plus. Je côtoyai l'île en marchant au Nord, pendant trente lieues, jusqu'à sa dernière pointe appelée *Maguari*, au-delà de laquelle je tournai à l'Ouest, en suivant toujours la côte de l'île qui court plus de quarante lieues sans presque s'écarter de la Ligne Équinoxiale.

Pororoca

Entre *Macapa* et le Cap de *Nord*, dans l'endroit où le grand canal du Fleuve se trouve le plus resserré par les îles, et surtout vis-à-vis de la grande bouche de l'*Arawary*, qui entre dans l'*Amazone* du côté du Nord, le flux de la mer offre un phénomène singulier. Pendant les trois jours les plus voisins des pleines et des nouvelles Lunes, temps des plus hautes marées, la Mer au lieu d'employer près de six heures à monter, parvient en une ou deux minutes à sa plus grande hauteur : on juge bien que cela ne peut se passer tranquillement. On entend d'une ou de deux lieues de distance, un bruit effrayant qui annonce la *Pororoca*. C'est le nom que les Indiens de ces cantons donnent à ce terrible flot. À mesure qu'il approche, le bruit augmente, et bientôt l'on voit un promontoire d'eau de 12 à 15 pieds de haut, puis

nhando para o norte por trinta léguas, até seu último ponto chamado Maguari, além do qual virei para o oeste, seguindo sempre a costa da ilha que se estende por mais de quaranta léguas, quase sem me desviar da linha equinocial.

Pororoca

Entre Macapá e o Cabo Norte, no local onde o grande canal do rio é mais estreitado pelas ilhas, e especialmente em relação à grande boca do Araguari, que entra no Amazonas pelo lado norte, o fluxo do mar oferece um fenômeno singular. Durante os três dias mais próximos das luas cheia e nova, épocas das marés mais altas, o mar, em vez de demorar quase seis horas para subir, atinge sua maior altura em um ou dois minutos: é fácil julgar que isso não pode acontecer tranquilamente. Ouve-se a uma ou duas léguas um barulho apavorante que anuncia a Pororoca. Este é o nome que os índios destes cantões dão à terrível vaga. À medida que se aproxima, o ruído aumenta e logo se vê um promontório de água de 12 a 15 pés de altura, depois outro, depois um terceiro e às vezes um quarto,

un autre, puis un troisième, et quelquefois un quatrième, qui se suivent de près, et qui occupent toute la largeur du canal ; cette lame avance avec une rapidité prodigieuse, brise et rase en courant tout ce qui lui résiste. J'ai vu en quelques endroits, un grand terrain emporté par la *Pororoca*, de très gros arbres déracinés, des ravages de toutes sortes. Partout où elle passe, le rivage est net, comme s'il eût été balayé avec soin. Les canots, les pirogues, les barques même n'ont d'autre moyen de se garantir de la fureur de cette *Barre*, (c'est le nom de Français qu'on lui donne à *Cayenne*.) qu'en mouillant dans un endroit où il y ait beaucoup de fond. Je n'entrerai pas ici dans un plus grand détail du fait, ni de son explication. Je ne ferai qu'en indiquer les causes, en disant qu'après l'avoir examiné avec attention en divers endroits, j'ai toujours remarqué que cela n'arrivait que lorsque le *Flot* montant et engagé dans un canal étroit, rencontrait en son chemin un banc de sable, ou un haut-fond qui lui faisait obstacle ; que c'était là et non ailleurs que commençait ce mouvement impétueux et irrégulier des eaux, et qu'il cessait un peu au-delà du banc, quand le canal redevenait profond, ou s'élargissait considérablement. On dit qu'il arrive quelque

que se seguem de perto e ocupam toda a largura do canal; a lâmina avança com prodigiosa rapidez, despedaça e arrasa enquanto corre tudo o que lhe resiste. Eu vi, em alguns lugares, uma grande parcela de terra arrastada pela *Pororoca*, árvores muito grandes arrancadas, devastações de todo tipo. Por onde quer que passe, a margem está limpa, como se tivesse sido cuidadosamente varrida. Canoas, pirogas e até barcos não têm outro meio de se proteger da fúria desta *Barre* (é o nome francês que lhe é dado em Caiena) do que ancorar num local onde há muito fundo. Não entrarei aqui em maiores detalhes do fato, nem de sua explicação. Indicarei apenas sua causa, dizendo que depois de examiná-la cuidadosamente em vários lugares, sempre notei que isso só acontece quando as águas, subindo e entrando em um canal estreito, encontram em seu caminho um banco de areia ou um baixio que lhe faz obstáculo; que foi ali e não em outro lugar que esse movimento impetuoso e irregular das águas começou, e que cessou um pouco além do banco, quando o canal se tornou novamente profundo ou se alargou consideravelmente. Diz-se que algo bastante semelhante acontece nas ilhas Órcades, no norte da Escócia,

chose d'assez semblable aux îles *Orcaïdes*, au Nord de l'*Écosse* et à l'entrée de la *Garonne* aux environs de *Bordeaux*, où l'on appelle cet effet des marées, le *Mascaret*.

La crainte du Chef de mes Indiens de ne pouvoir en cinq jours qui nous restaient, jusqu'aux grandes marées de la pleine Lune, gagner le cap de *Nord*, dont nous n'étions plus qu'à quinze lieues, et au-delà duquel nous pouvions trouver un abri, les fit résoudre, malgré mes représentations, à attendre neuf jours entiers, dans une île déserte, que la pleine Lune fût bien passée. Nous nous rendîmes de là au cap de *Nord*, en moins de deux jours ; le lendemain, jour du dernier quartier, et des plus petites marées, nous échouâmes sur un banc de vase, et la Mer en baissant se retira fort loin de nous. Le jour suivant, le flux ne parvint pas jusqu'au canot : enfin je restai là à sec près de sept jours, pendant lesquels mes rameurs, dont la fonction avait cessé, n'avaient d'autre occupation que d'aller chercher fort loin de l'eau saumâtre, en s'enfonçant dans la vase jusqu'à la ceinture. Pour moi, j'eus tout le temps de répéter mes observations à la vue du cap de *Nord*, et de m'ennuyer de me trouver toujours par 1 degré 51 minutes de Latitude Septentrionale.

e na entrada do Garonne nos arredores de Bordeaux, onde esse efeito das marés é chamado *Mascaret*.

O temor do chefe dos meus índios de não poder, nos cinco dias que nos restavam até as grandes marés da lua cheia, chegar ao Cabo Norte, do qual estávamos a não mais de quinze léguas, e além do qual poderíamos encontrar abrigo, fez com que resolvessem, apesar de minhas protestações, esperar nove dias inteiros, numa ilha deserta, até que a lua cheia passasse. Dali fomos para o Cabo Norte em menos de dois dias; no dia seguinte, o dia do último quarto e das marés menores, encalhamos em um banco de vasa, e o mar, ao baixar, retirou-se para muito longe de nós. No dia seguinte, o fluxo não chegou à canoa: enfim, fiquei ali no seco quase sete dias, durante os quais meus remadores, cuja função havia cessado, não tiveram outra ocupação senão ir procurar muito longe água salobra, afundando na vasa até a cintura. Quanto a mim, tive muito tempo para repetir minhas observações à vista do Cabo Norte e ficar aborrecido por ainda me encontrar a 1 grau 51 minutos de latitude septentrional.

Mon canot enchâssé dans un limon durci, était devenu un observatoire solide. Je trouvai la variation de la Boussole de 4 degrés *Nord-Est*, deux degrés et demi moindre qu'à *Pauxis* ; enfin j'eus aussi le loisir, pendant une semaine entière de promener ma vue de toutes parts, sans apercevoir autre chose que des *Mangliers*, au lieu de ces hautes montagnes dont les pointes sont représentées avec un grand détail, dans les descriptions des côtes, jointe aux cartes du *Flambeau de la mer*, livre traduit en toutes les langues, et qui en cette partie semble plutôt fait pour égarer, que pour guider les navigateurs. Enfin aux grandes marées de la nouvelle Lune suivante, le commencement de cette même *Barre* si redoutée nous remis à flot, non sans danger, ayant enlevé le canot et l'ayant fait labourer dans la vase, avec plus de rapidité que je n'en avais éprouvé dans les courants du *Pongo*, au haut du Fleuve que je venais de parcourir, et dont je voyais enfin l'embouchure. Ma Carte du cours de l'*Amazonie* finissait là ; cependant je continuai de lever la côte et d'observer les Latitudes jusqu'à *Cayenne*.

Minha canoa, encastrada em um lodo endurecido, havia se tornado um sólido observatório. Verifiquei a variação da bússola de 4 graus a nordeste, dois graus e meio a menos do que em Pauxis; finalmente tive também o lazer, durante uma semana inteira, de vaguear o meu olhar em todas as direções, sem ver nada além de mangues, em vez daquelas altas montanhas cujos picos são representados com grande detalhe, nas descrições dos litorais, junto aos mapas do *Flambeau de la mer*, livro traduzido para todas as línguas, e que nesta parte parece mais feito para desorientar, do que para guiar os navegadores. Por fim, nas marés altas da próxima lua nova, o início daquela mesma *Barre* tão temida nos colocou novamente nas águas, não sem perigo, tendo retirado a canoa e arado a vasa, com mais rapidez do que eu havia experimentado nas correntes do Pongo, no alto do rio que acabara de atravessar, e do qual finalmente avistei a foz. Meu mapa do curso do Amazonas terminava ali; no entanto, continuei a pesquisar a costa e a observar as latitudes até Caiena.